

convegno simpozij conference

“Itinerari integrati nella Laguna Nord”

“Integrirane poti v severni laguni”

“Integrated itineraries in the Northern Lagoon”

23.09.2006

10.00

Terminal Punta Sabbioni

12.00

Agriturismo “La Barena” Jesolo



Comune di Cavallino-Treporti
Assessorato Progetti e
finanziamenti comunitari

Partner:

Comune di Pirano (SLO)
GAL “Venezia Orientale”
Comune di Jesolo (VE)
Comune di Musile di Piave (VE)
Comune di Quarto d’Altino (VE)
Provincia di Venezia
APT della Provincia di Venezia. Ambito
Turistico di Jesolo. Eraclea
APT della Provincia di Venezia
A.T.V.O.
A.C.T.V.
Magistrato alle Acque
Consorzio Venezia Nuova
Ente Parco Naturale
Regionale del Fiume Sile
Istituzione Parco della Laguna

“Lagune” è un progetto che si inserisce

nell’azione 2.2.1 “Promozione del turismo

nell’area transfrontaliera” del programma

Interreg Italia-Slovenia.

L’obiettivo generale del progetto è la valo-

rizzazione della Laguna nord di Venezia e

delle principali aree umide dell’alto adri-

atico, attraverso la creazione di itinerari

turistici di tipo naturalistico-culturale.

“Lagune” je projekt, ki se vključuje v ukrep 2.2.1

“Promocija turizma na čezmejnem območju”

programa Interreg Italija Slovenija. Glavni cilj

projekta je ovrednotenje beneške severne lagune

in glavnih vlažnih področij zgornjega Jadrana,

preko ustanovitve turističnih poti naravno kul-

turne vrste.

The “Lagune” project is part of Action 2.2.1 “Pro-

moting tourism in transborder areas” under the

Italy Slovenia Interreg programme. The general

aim of the project is to emphasise Venice’s North-

ern Lagoon and the Upper Adriatic’s main wet-

lands by creating tourist itineraries focusing on

nature and heritage.

Lagune



program progjagm programma



Segreteria Organizzativa
Tajnistvo
Secretary’s Office

GAL Venezia Orientale
Borgo S. Agnese 89 30026 Por-
togruaro
Tel. +39 0421 394202
Fax +39 0421 390728
E mail: vegal@vegal.net

Per chi vuole percorrere l’itinerario
in navigazione: Terminal di Punta
Sabbioni, parcheggio ACI (parcheggio
gratuito per i partecipanti al convegno
mostrando l’invito).

Kdor se želi peljati z ladjo: Terminal
Punta Sabbioni, parkirišče ACI (parkirišče
je brezplačno za udeležence simpozija z
vabilom).

To take part in the navigation itinerary:
Punta Sabbioni Terminal,
ACI parking lot (free to the conference
participants,
show your invitation).

Per chi vuole raggiungere la sede del
convegno: arrivando dal Sile o Porto di
Jesolo, si risale la conca del Cavallino
e dopo aver percorso tutto il canale
Casson fino all’incrocio con il canale
Pordelio, si gira a destra per circa 2
Km. Dopo una semicirca si vedrà il
casolare “La Barena”.

Kdor želi priti na kraj simpozija pri kmečkem
turizmu La Barena, ulica Lio Maggiore 13
- Jesolo tel. 348 368314. Iz Musile di Piave
dospete v Caposile - Venezia in ga prečkate.
Nato zavijete levo v ulico Salsi in nato 3e
enkrat levo v ulico Lio Maggiore.

To reach the conference venue at the
agriturismo La Barena, the address is Via Lio
Maggiore 13 - Jesolo tel. 348 368314. Leaving
Musile di Piave reach Caposile - Venice and
cross over. Turn left in Via Salsi and then left
again in Via Lio Maggiore.

Si chiede di confermare la
presenza entro mercoledì 20
settembre.

Prosimo Vas, da potrdite Vašo
prisotnost do srede, 20 septembra.
Please confirm your participation by
Wednesday 20th September

10.00

Partenza “Itinerario in navigazione”
dal terminal di Punta Sabbioni
Začetek “Plovbe z ladjo” iz terminala
Punta Sabbioni
The “Navigation itinerary” sails from the
Punta Sabbioni terminal

prof. Marco Pretelli

Torri altimetriche, borgo di Lio
Piccolo e forti: un passato da
riscoprire

Telemetričnih stolpov, naselja Lio Piccolo,
trdnjavo: odkrivanje preteklega zgodovine
Range-finding towers, Suburb, forts: a
historic past to be delivered

12.00

Arrivo all’agriturismo “La Barena”
Jesolo.
Registrazione dei partecipanti
Prihod v kmečki turizem “La Barena”
Jesolo. Vpisovanje udeležencev
Arrival at the agriturismo “La Barena” in
Jesolo. Registration of participants

12.10

Saluto di benvenuto
Pozdravi
Saluto di benvenuto

Erminio Vanin

Sindaco del Comune di Cavallino
Treporti Župan Občine Cavallino Treporti
Mayor of the Municipality of Cavallino
Treporti

Daniele Stival

Presidente VI Commissione Regione Veneto
Predsednik 6. Komisije dežele Veneto
Chairman of the 6th Commission of the
Veneto Region

Daniilo Lunardelli

Assessore al turismo della
Provincia di Venezia
Odbornik za turizem Pokrajine Benetke
Councillor for Tourism in the Province of
Venice

12.20

Apertura dei lavori
Začetek simpozija
Opening

Angelo Zanella

Assessore alle politiche comunitarie del
Comune di Cavallino Treporti
Odbornik za evropske politike Občine Caval-
lino Treporti
Councillor for Community Policies of the
Municipality of Cavallino Treporti

Illustrazione dei risultati del

progetto “Lagune”
Predstavitev projekta “Lagune”
Overview of the results of the “Lagune”
project

Valter Menazza

Presidente GAL Venezia Orientale
Predsednik GAL Vzhodne Benetke
Chairman of GAL for Eastern Venice

L’importanza dell’integrazione
tra progetti di valorizzazione
ambientale

Pomen integracije projektov za ovred-
notenje okolja
The importance of integrating projects
for the promotion of the environment

13.00

Testimonial partner sloveni ed
italiani

Predstavitev slovenskih in italijanskih
partnerjev
Report by the Slovenian and Italian
Partners

13.30

Conclusioni
Zaključki
Conclusions

Roberta Nesto

Assessore al turismo del Comune di Cavallino
Treporti
Odbornik za turizem Občine Cavallino Treporti
Councillor for Tourism of the Municipality of
Cavallino Treporti

Le valenze turistiche del progetto

“Lagune”
Turistični pomen projekta “Lagune”
The significance of the “Lagune” project
for the tourist sector

14.00

Buffet
Kosilo
Buffet

15.30

Partenza “Itinerario ciclabile”
verso il terminal di Punta Sabbioni
con soste nei luoghi più carat-
teristici del territorio di Cavallino
Treporti. A disposizione biciclette
e trenino panoramico. In caso di
maltempo il ritorno verso Punta
Sabbioni avverrà in navigazione
Odhod po “Kolesarski progi” proti
terminalu Punta Sabbioni s postanki na
najznačilnejših mestih območja Cavallino
Treporti.

Na razpolago bodo kolesa in vlakec.
V primeru slabega vremena se bodo
udeleženci vrnili proti Punta Sabbioni z
ladjo.

Departure along the “Cycling itinerary”
in the direction of the Punta Sabbioni
terminal with stops in some of the most
distinctive areas of Cavallino Treporti.
Bicycles and a train service will be made
available. In the event of rain, the return
journey to Punta Sabbioni will be by boat.



UNIONE EUROPEA



Iniziativa Comunitaria INTERREG IIIA Italia - Slovenia 2000 - 2006 Progetto “Lagune” cod AAVEN222444 cofinanziato dall’Unione Europea mediante il Fondo Europeo di Sviluppo Regionale
Komunitarna Iniziativa INTERREG IIIA Italija - Slovenija 2000 - 2006 Projekt “Lagune” koda AAVEN222444 s sofinanciranjem Evropske Skupnosti iz Evropskega Sklada za Regionalni razvoj
Community Initiative INTERREG IIIA Italy - Slovenia 2000 - 2006 Progetto “Lagune” cod AAVEN222444 co-financed by the European Union with the European Fund for Regional Development

descrizione opis description

L'itinerario si sviluppa a partire dal punto di attracco con il breve attraversamento dell'argine vallivo, per poi proseguire lungo una strada sterrata, interna alla valle da pesca Liona, fino al Borgo di Lio Piccolo. Oltrepassato il piccolo centro si attraversa la laguna lungo la strada che porta a Saccagnana, con punti panoramici sulle barene e velme verso il canale di S. Felice (lato destro), e sugli argini vallivi verso le valli da pesca Paleazza e Sacchetta (lato sinistro). Si raggiunge dapprima il borgo di Saccagnana, per giungere infine a Ca Savio dal quale, lungo la via Fausta, si giunge a Punta Sabbioni, termine dell'itinerario di circa 14 Km.

Pot se začne pri pristajališču, prečka rečnodolinski nasip, in nato nadaljuje vzdolž ceste znotraj doline za ribogojstvo Liona do naselja Lio Piccolo. Od tu prečka laguno vzdolž ceste, ki vodi v kraj Saccagnana, z razglednimi točkami na sipinah in na "velmah" proti kanalu S. Felice (na desni strani), in vzdolž rečnodolinskih nasipov proti dolinam za ribogojstvo Paleazza in Sacchetta (na levi strani). Nato najprej doseže naselje Saccagnana in nato Ca Savio, od koder doseže vzdolž ceste via Fausta kraj Punta Sabbioni, kjer se 14-kilometrska pot tudi zaključi.

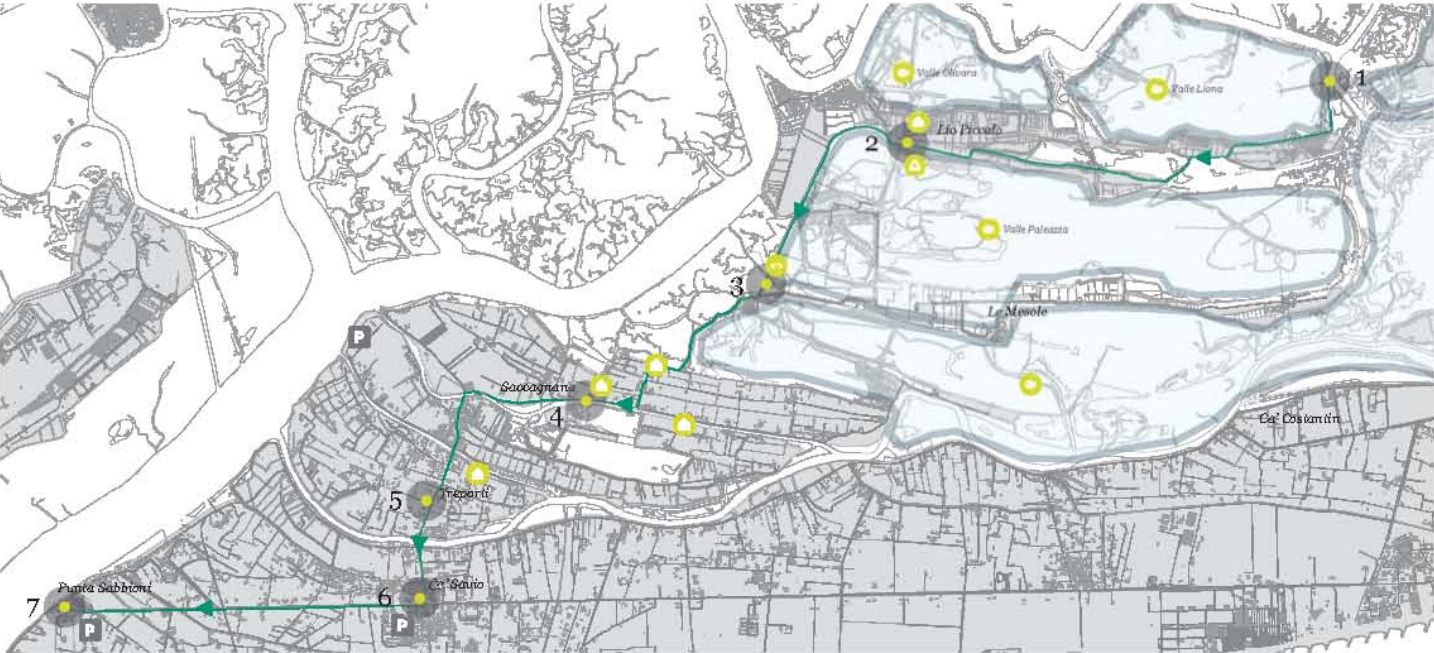
The itinerary starts at the landing stage: it briefly crosses the banks protecting the wetlands and continues along a dirt road that crosses the Liona fishing basin and finally reaches Borgo di Lio Piccolo. Leaving this little village behind it crosses the lagoon following the road to Saccagnana with panoramic views over the typical barene and velme, over the S. Felice canal (to the right) and over the banks of fishing basins of Paleazza and Sacchetta (to the left). The itinerary reaches the village of Saccagnana and then Ca Savio from which it continues along via Fausta and finishes at Punta Sabbioni: the itinerary is approximately 14 Km long.

itinerari a cura di A4plus

Gli itinerari turistici sono consultabili al sito www.lagunanord.com e potranno anche essere reperiti presso lo IAT e il Comune di Cavallino Treporti.

Turistične poti si lahko ogledate na spletnih straneh www.lagunanord.com in na sedežu IAT občine Cavallino Treporti.

The tourist itineraries can be viewed on www.lagunanord.com or at the offices of IAT and of the Municipality of Cavallino Treporti.



punti di interesse zanimive to ke sights

1 Arrivo

2 Lio Piccolo

La piccola e antica località di Lio Piccolo, nel cuore della laguna nord, è caratterizzata dal paesaggio delle barene, e desta un grande interesse dal punto di vista ambientale, per le specie e varietà di uccelli che la popolano. Quella di Lio Piccolo è una storia antica. Nei documenti di epoca medioevale viene indicata come "contrada". Nel 1296 e 1297 esisteva già una chiesa e un monastero che però cade verso il 1300, a causa del generale decadimento dell'isola dovuto all'aria malsana; il territorio venne così annesso alla parrocchia di San Nicolò di Lio Maggiore. Dal 1400 sino al 1600 non si hanno notizie dell'isola, che probabilmente era stata completamente abbandonata. Oggi Lio Piccolo si presenta come un borgo dove la piazza è dominata dalla costruzione settecentesca di Palazzo Boldù, fatto costruire dalla nobile famiglia veneziana un tempo proprietaria dell'isola. Nel complesso, oltre l'edificio padronale, si trovano l'Oratorio, dedicato a Santa Maria della Neve e il campanile neogotico, la canonica, il "rustico", tra l'oratorio e il palazzo.

Majhno in zelo staro naselje Lio Piccolo, v osrčju severne lagune, zaznamujejo sipine in je zelo zanimivo z naravoslovnega vidika, zaradi vrst in raznolikosti ptic, ki tu prebivajo. Zgodovina naselja Lio Piccolo je zelo stara. V srednjeveških dokumentih je to naselje označeno kot "contrada" (župnija). V letih 1296 in 1297 so tu že obstajale cerkev in samostan, ki pa je propadel okoli 14. stoletja, zaradi splošnega propada otokov zaradi nezdravega zraka; območje je bilo priključeno župniji San Nicolò naselja Lio Maggiore. Od 15. do 16. stoletja nimamo na razpolago podatkov o otoku, ki je verjetno bil popolnoma zapuščen. Danes se Lio Piccolo predstavlja kot naselje s trgov, na katerem vlada stavba iz 18.

stoletja, Palača Boldù, ki jo je zgradila beneška plemiška družina, ki je nekoč imela v lasti otok. Tu se nahajajo, poleg gospodarske stavbe, tudi oratorij posvečen Mariji Snežni in neogotski zvonik, župnišče, kmečko poslopje med oratorijem in palačo.

The small, ancient village of Lio Piccolo, in the heart of the northern lagoon, is characterized by a barene (salt marsh) landscape, and is of enormous environmental interest due to the many species and varieties of birds that live here. The history of Lio Piccolo is an ancient one. In medieval documents it is referred to as a contrada (parish), and by 1296-1297, it already had a church and a monastery, though the latter disappeared around 1300, due to a general decline caused by unhealthy air; the district was therefore annexed by the parish of San Nicolò on Lio Maggiore. From 1400 to 1600, no mention is made of the island, which had probably been completely abandoned. Lio Piccolo is now a small hamlet whose piazza is dominated by the 18th-century Palazzo Boldù, built by the noble Venetian family that once owned the island. In addition to the main building, the complex includes a chapel dedicated to Santa Maria della Neve, a neo-gothic belltower, a presbytery, a rustico (cottage) between the chapel and the palace.

Palazzo Boldù

Chiesa S. Maria Della Neve

3 Vista sulla laguna

4 Saccagnana

Saccagnana si colloca nell'estremità occidentale della penisola di Punta Sabbioni, dove le località costituiscono territori emersi di recente formazione. Tuttavia, tra queste, proprio l'Isola di Saccagnana, compresa tra

le barene meridionali del canale S. Felice e il canale Saccagnana, è la più antica. Inclusa tra le contrade medioevali, fu infatti la prima isola di Treporti a formarsi, anche se risulta essere abitata solo a partire dai primi decenni del 1500. Tra gli edifici presenti, interessante è la corte del Prà, chiusa tra vecchie e cadenti abitazioni, dove spicca una bella villa rustica lagunare, collocata in posizione centrale, mentre sul lato si nota l'antica chiesetta-oratorio edificata dai primi abitanti dell'isola.

Saccagnana se nahaja na zahodnem robu polotoka Punta Sabbioni, kjer naselja tvorijo področja, ki so se oblikovala pred kratkim. Med temi pa je prav Saccagnana, ki se nahaja med južnimi sipinami kanala S. Felice in kanalom Saccagnana, najstarejši otok. Otok je bil del srednjeveških župnij in je bil prvi otok kraja Treporti, ki se je oblikoval, čeprav do ga naselili šele v prvih desetletjih 16. stoletja. Med prisotnimi stavbami je zelo zanimivo dvorišče del Prà, ki je zaprt med starimi in propadajočimi stavbami, na kateremu izstopa lepa lagunaska kmečka vila, ki je postavljena v središče, medtem ko ob straneh lahko opazimo staro cerkev-oratorij, ki so jo zgradili prvi prebivalci otoka.

Saccagnana is located at the western end of the Punta Sabbioni peninsula, where the islands are of recent formation. Nevertheless, the island of Saccagnana, which lies between the southern salt marshes of the San Felice canal and the Saccagnana canal, is the oldest in this area. Listed as a contrada in the Middle Ages, it was in fact the first of the Treporti Islands to have formed, although it would seem to have been settled only in the early 1500s. Its buildings include the interesting Corte di Prà, a piazza enclosed by crumbling old houses, at the center is an arrestingly beautiful country villa, and off to one side, an ancient chapel built by the island's earliest inhabitants.

Casa Smerghetto

Piazzetta Del Prà

Casa Bacciolo

5 Treporti

Il nome deriva dal latino Tres Portus che troviamo scritto fin dal medio evo e, come si può facilmente intuire, trae origine dall'esistenza di tre bocche di porto in quel punto, probabilmente coincidenti con quelle che ora si chiamano: Canale di Burano, verso Burano e Torcello, Canale di San Felice, verso Lio Piccolo, e Canale di Saccagnana, tra le isole di Saccagnana e della Chiesa (l'attuale Treporti).

Ima izhaja iz latinskega imena Tres Portus, ki ga zasledimo v pisani obliki že v srednjem veku. Razvidno je, da je ime vezano na tri pristaniške vhode, ki se nahajajo na tem območju in ki verjetno sovpadajo z današnjim kanalom Burano proti Burano in Torcello, kanalom San Felice proti Lio Piccolo in kanalom Saccagnana, med otokoma Saccagnana in della Chiesa (današnji Treporti).

This name comes from the Latin Tres Portus, which appears in written sources starting in the Middle Ages, and as one may well guess, derives from the three outlets that existed here, probably corresponding to those now called the Burano canal, towards Burano and Torcello, the San Felice Canal, towards Lio Piccolo, and the Saccagnana canal, between the islands of Saccagnana and Della Chiesa (now Treporti).

Casa delle due sorelle

6 Ca' Savio

7 Punta Sabbioni

